

Xinca Guayacapan

Ciriaco Sauto (88)

Tomás García (89)

caballo kawáyu c/t
gato mistán c/t
cola kolá^ch / kó la
puerco há^csu
gallina mi^cya
gallo gallo
pato páto
perro peló^c
mico hi^cku
coyote koyóte
champe hu^cku
tipizmitle ~~sp~~ h^ctyi
tacuajin
armadillo ku^csu
leon sp
tigre wi^ch la^cy
zorillo ~~pi^csa~~

murielago	Kt s't
zopilote	ko'sko
tallaya	hiyt narú
kavado	tuma
covejo	sp.
ardilla	sufu hli
redon	s't ma
pescado	se' ma
cedrante	káruwa hasu
oso	oso
payato	píki [pík'i]
ala	pa mac píki
gaulan	s'ika
pollo	wiya
huero	uruk miya
fuyto	su su mi
plumera	mu si h
nido	st

pico sp

sihuamonte k'oró ró miya

p. carigutero ~~če ke k~~ (?)

če

perico

sp.

quacamaya a'ú?

[clarineto]
[Sakile]

č'oko

tordito

p'usu

quetzal

zih zotitlo

tók tók

quacalón

pišitki

gornion

č'itriti

codorniz

kwe. č'a

perdiça

pošo

uervo

garya

hóha (hóha in sp. too)

jalon

šap un

tecolote

pumpun č'i'wa

lechuga	ʃo k'óy ^c / ^T ti ² wa
paloma -	
golondrina	hu ² ʃa ² ta ² wa ^c / hu²ʃa²ta²wa^T
linero	tu ² mi ² n
lagartija	pé ² ʃe
[iguana garrobo	we ² ʃa
cotete	ʃiri ² won
culebra	ambu ² ki ^c / amb ² o ² ke ^T
lagarto	ʃu ² wa ² y ⁱ
tortuga ^{large}	ta ² wa ² ku ^c / ta ² wa ² ka ^T
gallapo [small turtle	ʃ'á ² pa
grangrejo	su ² ma ² ya
jutes	ʃu ² ni
coucha =	ʃon ² ʃa
grangrejo del río	<u>k'ok'ó²</u>
camorón	ʃa
sapo	we ² ʃen

rana	we
lombring	
gusano	
blanco	
abeja	
Cera	
mill	
avispa	
paraloto	
liq way =	
120 -	
mosca	ʃa
[mosquito jejek	
Zancudo	
<u>leucerna</u>	
chapulin	
gillo	
homiga	
h. arriera	

lanca we'ren

lombing
gusano

ára^c/t ara ~ ala

blanco

olo lo^c/t

abeja

cera

pá hu

mill

avispa

paraloto huhú ki
liq waf = olejón

120-

mosca 7a ra

mosquito
jejek

u su

Zancudo

ka sa

leucerno

he^cta^t - t^c - t^t

chapulin

t^c hu

zillo

homiga

u wá hta^c / u wa hta^c

h. arriera

k' o x' ay

leña mahlík

piojo t+mál^① / t+má^②

garrapata sp

[nigua] pulga i'tuhl(u)

araña am^u

~~moriposa~~ pipit~~ta~~

alacrán f'iná'na

cucaracha sp

143

yima jocote

caraca hawihl (hut'u)

loja piyá hut'u
~~stau~~ piyá'h

troncón husi hut'u

raiz masi'ab hut'u

flor t'úhl(u)

semilla m+na'h

pepita sp

agofe t+wa

repita

s+ta t+wa

Bremontina

rama

hupa

cedro

matacane

ceiba

ciprés

'63

'64 encinal

capulín

palma mu

ocote

pino

palo de ul

chicle

amona

copal para

pierda

berro

tremulana sp

rama

hupu mango - mango tree

cedro wašku

matarano sp

ceiba pa^owā^ok(a) / ① páwā^ok

ciprés sp

'63 sp

'64 encinal piška

k'ūk

capulin pišina

palma mula

ofofe } sp
pino }

palo de ule uli

chule sp
anona

k'ewésa

copal para masticar

č'ak^hma^ok / č'ah^oma^ok

pie^orda hiši

ferro sa⁽²⁾wā^ok

amate sp

hierba

chipilín

harák'ó^u
sin ákí

tule sp

182/183

like uva
wild

puruşuki / puru[ş]uki

zacate sp.

paja ~~ato~~ núwí

hongo

chichiste

amu-ku^a

bejuco

k'oróro

carrizo

Kaşík' / Kasík

epazote

yupík' epazote / yupík'

196 sp

verdolaga sp

chile náki

Tomate íti

musquíl sp,

Yuca ttha

206 Ma

sepa pa

caña

chilacayo

calabayo

azate

calabazuel
que toca

agua

guayaba

achiste

Zapote

cacac

plátano

chocolate

218

caña

pavón

azúcar

coffee

206 m¹la

epa pápa

cava wi^hyañ

chilacayote

calabaza p'ewé K'(a)

ayote l^hwa

colabonesta
que toca

wi^hta^hay^h / wi^hta^hk'ay^h

aguacate

hahy^h / hahin^hhagi^h

guayaba

tu^hru^hy^h / tu^hru^hy^h?

achiote

o^hse^h / o^hse^h

Zapote

te^hn^hu^hwa

cacao

platano

h^hu^hwa

chocolate

sp

218 no

tu^hna

caña

wi^hyañ

pavla

ty^hl^hwa

azucar

asukara

coffee

Kakwé

Zapotillo

Karā'mo

chico zapoto

mu·y·i

piña

güelo

kinéga

cebolla

sp

paterno
fruit tree

saño

~~agüan~~

papaya

uñün

mangrove

st

233 st

234 st

235 st

pala

pá·la

azadon

asadon

macama

sew sak

tapiéar

et'aka

et'aka ya

yo etay

tapiéando

10

metate

coval

tenemaste

fuego

olla

~~esta cocina~~

esta her
ya cocido

nga

esta gles

esta molie

nixtamal

cal

cruelo h

madura

metate hiši
caval a^wflák —

tenemaste ta hák
fuego ~~ta~~ uráy

olla suník +g suník my olla

~~esta cocinando~~

tok'a? la pali? pa ñi'uy —

esta herviendo el agua en el fuego —

ya ^{cita} cocido k'a(w)u pa?a —

ngo pe ta ya me ray. —

esta desgranando şa priki yán

esta moliendo pa'f'i yán

mixtural ú'f'i —

cal ş

ş u'wáyi lagarto

cruelo háwa

ink'a wa? mo esta

madura a más ^{cocido}

masa pa'z'i
 tortilla má p'u
 tamal ʔ
 atol uyúk'u
 pinol sp^o pínol^o
 comida ʔ
 harina ʔ
 sal tí'la
 carne wa' káʃ

328
 hambre teru nĩma yáñ
 esta can hambre

estoy comiendo nĩma yáñ

ya lo comí ʃukamba'a
 me mordió ʔĩrsĩy nĩy^o
 ʔĩrsĩy nĩy^o

tragar ur kum bázá
 ya lo tragó

estoy chupando
 me deolo ʔn homó? eĩy
 tutukau mas puñ bolo

sabroso
 amargo
 dulce
 agrio
 picante
 carbón
 humo
 ceniza
 está hirviendo
 muy poco
 Se quemó
 Tizne
 chispa
 caliente

frío
 luz

329
 cantara

sabroso	† r s' s' p a a
amargo	m a
dulce	p e n e n é h
agrio	ş a y a y á
picante	chile
carbón	ş u k i m a h n i
humo	K a h l i
ceniza	m a h l i
está hirviendo	l o k ' a ʔ n a
muy picante	K i ʔ n a ʔ m á h
Se quemó	t ' a h l á ʔ p a ʔ a
Tizne	h u t ú k (a)
chispa	
caliente	(K i) p a ʔ i K i p a ʔ i
frío	ş a r a v á
luz	p o ʔ o k (a)
379 cántaro	† h t † k (a)

jasto sp.

tinaja sp.

olla šunik

387 -

tecomat

jicara

general

red

tramura

canasta

404,

406

408

voy a cazar = agarrar

agarré

409, 10

413 414

trampa

Dios

santo

SP

Diús

(in)k'awik

avocado

aprima

chule

apio

ficote

calor

ancho

quino

chile

chile

chile

chile

chile

chile

chile

chile

chile

chile

chile

alm

plea

cora

ince

plea

429

430

padr

cura

bruj

rem

espa

Moni

col

ch

infer

lloq

alma

pecho $\text{ʒ} \text{é} \text{K} \text{é} \text{y}$

corazon + v korason

incendio $\text{is} \text{t}' \text{o} \text{r} \text{á} \text{K} \text{é}$

pecado ʒp

429 - ʒp

430

padre $\text{pa} \text{lé}$

curandero $\text{u} \text{m} \text{á} \text{h} \text{la}$

sujo $\text{w} \text{á} \text{n} \text{á} \text{K} (\text{a})$

remedio ʒp

espanto $+ \text{n} \text{é} \text{r} \text{é} \text{K} \text{é} \text{é} \text{?}$ estoy asustado

monte, ma

cerrón $\text{g} \text{w} \text{o} \text{n} \text{a}$

Noste $\text{g} \text{w} \text{o} \text{n} \text{a} \text{t} \text{á} \text{w} \text{é}$

enfermo $\text{h} \text{a} \text{r} \text{n} \text{á} \text{h} \text{la} (\text{q} \text{u} \text{e})$

$\text{h} \text{a} \text{r} \text{á} \text{a} \text{a} \text{y} \text{a} \text{u}$

llaga $\text{ó} \text{ó} \text{sto}$

dolor

Ki ~~šuka~~ ki

~~loweyā~~

~~Ki šuka ki~~

la mano duele suka ki ^{pin}

dolar

náman

materia,
pus

núru

vomitando

y + p + ya y

grano

p' o ŋ o

tos

ó ho

455 uiruela

o so

catarro

i š ná k (+)

ojo

húra i y

oreja

(piya) má ma y

boca

šaháy boca

nariz

narig

la mano
dedos

māṣ puu

brayo, mano

pa' māy

pie

wa pa-y

canilla,
espinilla

katari Kṭwṭy

~~cuerpo~~

hi niy

carriaga

piel

ha wi n

curo (benado)

hāwi tūma

cahya

huṣi-y

frete

ṣāma līy

cara

kuva zi y

ombilico

ṣa nu-y /